

Особенности обучения русским фразеологизмам в иранской аудитории на начальном этапе

Ахмади Мирейла*

к.ф.н.– преподаватель кафедры русского языка, факультет гуманитарных наук,
Университет «Тарбиат Модаррес», Иран

Мехтиханлы Севиндж**

магистрантка кафедры русского языка, факультет гуманитарных наук,
Университет «Тарбиат Модаррес», Иран

(дата получения: 13/10/2008, дата подтверждения: 6/12/2008)

Краткое содержание

Фразеологические обороты– важный строительный материал языка. В процессе общения большинство людей активно используют в своей речи фразеологизмы. Роль фразеологии в нашей речи очень заметна. Образные, меткие фразеологизмы типа *братъ быка за рога, вешать нос* и др. придают речи непринужденный, разговорный характер. Усвоение таких фразеологизмов и уместное их употребление делает речь более точной, эмоциональной и выразительной. Чем образнее речь, тем она ярче, живее, тем сильнее воздействует на того, к кому обращена. Уместно примененные фразеологизмы оживляют и украшают как устную речь, так и литературные произведения. В настоящей статье говорится о роли фразеологизмов при обучении студентов, изучающих русский язык в иранской аудитории, на начальном этапе. Работа с фразеологизмами способствует расширению словарного запаса студентов, что является очень важным фактором для персоговорящих студентов, начинающих изучать русский язык. Студенты, изучающие русский язык, должны владеть хотя бы минимумом фразеологизмов с тем, чтобы понимать русскую речь на слух, читать художественную литературу на русском языке, чтобы правильно употреблять фразеологизмы в речи- в диалоге, в рассказе, при пересказе и анализе изучаемых текстов. В статье внимание акцентируется на более часто употребительных фразеологических единицах с целью их быстрого усвоения на начальном этапе.

Ключевые слова: обучение, фразеологизмы, начальный этап, эквивалент, русский язык, персидский язык.

* Тел: 021- 88011001, Факс: 021- 44129817, e-mail: mireyla@rambler.ru

** Тел: 021- 88011001, Факс: 021- 44129817, e-mail: mahdikhanli78@mail.ru

Введение

Каждый язык обладает определенным количеством идиом, придающих ему особый колорит, но затрудняющих его усвоение.

При обучении студентов большое внимание уделяется лексике, расширению словарного запаса, а одним из действенных средств обогащения лексики является работа с фразеологизмами. В лингвистике и методике преподавания русского языка как иностранного интенсивно исследуются вопросы фразеологии. Изучение же употребления фразеологических единиц представляет собой интересную, но мало исследованную область лексикологии.

Фразеологизмы интересны и в лингвострановедческом плане, так как отличаются разнообразием и насыщенностью страноведческих сведений (история, быт, мораль, этика русского народа и т.п.).

Иранские студенты должны познакомиться с наиболее употребительными русскими фразеологизмами и практически использовать их в своей речи.

Первоначально фразеологические единицы включали в состав лексических минимумов, а теперь есть необходимость выделения специального фразеологического минимума, который в соответствии с лексическим минимумом мог бы вводиться в программу преподавания русского языка иностранцам.

Любое организованное обучение иностранному языку делится на определенные этапы. В согласии с этим определяются и средства обучения, обеспечивающие эти этапы.

Другими словами, речь идет о создании минимумов фразеологических единиц, ориентированных на конкретный этап обучения.

Основная часть

Фразеология была выделена в отдельную лингвистическую дисциплину в конце 50-х годов 20 века академиком В.В.Виноградовым.

"Фразеологизм (или фразеологические единицы языка) – это устойчивые

сочетания слов, характеризуемые слитностью, нечленимостью значения, принудительностью связей между словами и цельностью воспроизведения в речи." [Головин, 1977: 109]

Иными словами, фразеологизм- устойчивое сочетание слов, устойчивая фраза с переносным значением. Фразеологизм выполняет в нашей речи ту же функцию, что и полнозначное слово, т.е. выражает понятие, обозначает явление, участвует в построении высказывания. Изучение

фразеологизмов успешно развивается. Много нового внесли в учение о фразеологии различных языков как совокупности и системе фразеологизмов работы швейцарского лингвиста Ш.Балли и русского ученого В.В.Виноградова. Работы этих ученых заложили прочные основы учения о классификации фразеологизмов.

Академик В.В.Виноградов, классифицируя фразеологизмы, разделил их на три группы:

1) **фразеологические сращения**, они немотивированны и непроизводны, эквивалентны слову, их значение никак не связано со значениями компонентов и не выводится из них: *бить баклуши, с бухты барахты* и т.д.;

2) **фразеологические единства**, они также семантически неделимы, и значение в них также не равно сумме значений компонентов, как и в сочетаниях первой группы: *держат камень за пазухой, выносить сор из избы, языком чесать* и т.д.;

3) **фразеологические сочетания**- тип фраз, образуемых реализацией несвободных значений слов, напр.: *закадычный друг, страх берет*;

В этом типе одно слово входит в сочетание в своем связанном значении, тогда как значение второго свободно.

В работах Н.М.Шанского классификация фразеологических единиц, данная В.В.Виноградовым, находит дальнейшее развитие.

Н.М.Шанский вводит еще один тип фразеологических единиц- **фразеологические выражения** или воспроизводимые устойчивые сочетания слов: *горячий привет, принять меры, трудовые будни, поджигатели войны* и

т.д. (Шанский, 1981: 77- 78).

Кроме того, лингвисты включают в состав фразеологизмов русского языка "крылатые слова" (*Быть или не быть?*(В. Шекспир); *А Васька слушает да ест* (Кр.); *Человек в футляре* (Ч.), а также пословицы (*Что с возу упало, то пропало*; *Любишь кататься, люби и саночки возить*; *Куй железо, пока горячо*; *Нет дыма без огня*; *Маслом каши не испортишь*), поговорки (*ум хорошо, а два лучше*; *в тесноте, да не в обиде*; *семеро одного не ждут*; *утро вечера мудренее*) и т.д.

Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, образность и меткость. Поэтому изучение русского языка иранскими студентами невозможно без обращения к его фразеологии, которая представляет собой один из наиболее сложных для усвоения уровней русского языка.

Студенты, изучающие русский язык, не могут ограничиваться запоминанием фразеологизмов, так как их понимание связано со знанием конкретных исторических фактов.

Обучение фразеологизмам персоговорящих студентов, изучающих русский язык во внеязыковой среде, сопровождается трудностями, что способствует ограничению коммуникативных возможностей. Изучение русских фразеологизмов в условиях внеязыковой и культурной среды очень важно, так как фразеология является источником богатой страноведческой и культуроведческой информации и может удовлетворить познавательный интерес персоговорящих студентов.

Изучение иностранного языка всегда сопровождается постижением национальных реалий: обычаев, поверий, истории и т.д. Фразеология русского языка, как и любого другого, отражает его национальную специфику и самобытность. Во фразеологии отражены представления, связанные с трудовой деятельностью этого народа, бытом, культурой. «Фразеологизмы в собственном (строгом) смысле термина всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи, - подчеркивал

Б.А.Ларин. – Отражают, как свет утра отражается в капле росы»(Ларин, 1977: 156). Фразеологические «капли росы» могут стать объективным отражением русской реальности.

Ценность фразеологического материала для демонстрации фактов национальной культуры несомненна. Чтобы доказать это, возьмем группу оборотов, которые наиболее часто привлекаются лингвистами русского языка для демонстрации связи фразеологии с жизнью народа, - группу «исторических» фразеологизмов, в которых видна «специфика российского исторического развития»: *вольный казак, казанская сирота, Мамаево побоище, как Мамай прошел* и т.д.

Несомненно, многие из таких оборотов прямо связаны с историческими событиями и реалиями.

Вольный казак таит в себе не только память о беглых крепостных, скрывавшихся от царских властей на окраинах России, но и чисто языковую метку вольности: *казак* значит 'вольный человек'.

Таковыми казаки оставались во все времена.

Казанская сирота напоминает о взятии войсками Ивана Грозного столицы Казанского ханства в октябре 1552 года. Татарские князья, стремясь приспособиться к новой власти, переходили в христианство и слали царю челобитные, в которых именовали себя по традиции «сиротами», жалуясь на свою якобы горькую участь. Народ это самоуничижительное наименование превратил во фразеологическую насмешку, которая получила сейчас широкое значение. Так теперь говорят о людях, прикидывающихся несчастными, беспомощными, обиженными, чтобы разжалобить кого-либо, вызвать сострадание.

В оборотах *Мамаево побоище* и *как Мамай прошел* – память о сражении на Куликовом поле в 1380 году, которое положило начало освобождению от ордынского ига. Мамай- фактический правитель на большой территории Золотой Орды с 60- х годов XIV века- прошел со своим войском, как смерч, до Тульской (ныне) области, чтобы позорно бежать после разгрома в Крым и

найти там смерть.¹

Прямая привязка этих оборотов к истории России не вызывает сомнений и подтверждается данными русской народной речи.

Приступая к фразеологической работе с персоговорящими студентами, прежде всего необходимо установить, что следует отобрать как фразеологический минимум и в какой последовательности вводить в их речь различные категории фразеологизмов.

В методике преподавания русского языка иностранцам не раз выдвигалась мысль о составлении наряду с лексическим также и фразеологическим минимумом, соответствующим определенной аудитории и уровню знаний обучающихся.

Знакомство иранских студентов с русскими фразеологизмами ошибочно начинать со сложных конструкций. Этот вид работы требует от студентов-иностранцев большого запаса русских слов, знания сложных речевых конструкций, чувства художественного, образного слова, опыта беспереводного понимания идиоматичных выражений.

Бить баклуши, у черта на куличках, с бухты-барахты, сбить с панталыку- эти фразеологизмы понятны лишь носителям языка. Для персоговорящих студентов, начинающих изучать русский язык, смысл их скрыт за безэквивалентной лексикой.

Для практического изучения русских фразеологизмов в иранской аудитории необходимо предлагать фразеологические единицы, наиболее традиционные и частотные в русской речи, а также ФЕ, которые употребляются в произведениях художественной литературы, интерес к которым необычайно возрос со стороны изучающих русский язык.

На начальном и среднем этапах обучения русскому языку как иностранному лексический и грамматический материал строго ограничен рамками, и использование в учебном процессе единиц фразеологии могло бы

1. Мокиенко, 1986: 31- 34

показаться излишним.

Как правило, фразеологические единицы вводились на продвинутом этапе обучения, мотивировалась это тем, что иностранные студенты, не владея в достаточной степени грамматической системой русского языка и имея ограниченные фоновые знания, возможно, с трудом воспринимали бы их.

Но руководствуясь основными методическими принципами от легкого к трудному, от известного к неизвестному, от простого к сложному, введение фразеологических единиц можно начать и на начальном этапе обучения.

На самом раннем этапе изучения русского языка появляется необходимость знакомить студентов с формулами речевого этикета.

Эти фразеологические единицы рано или поздно входят в активный лексический запас студентов, помогая им правильно вести себя в той или иной речевой ситуации, типичной для русских:

<i>Будь(те) добр(ы), скажите...</i>	<i>До скорого свидания</i>
<i>Будь(те) любез(е)н(ы)</i>	<i>До свидания</i>
<i>Будь(те) здоров(ы)</i>	<i>До встречи</i>
<i>Благодарю вас</i>	<i>Доброе утро</i>
<i>В добрый час</i>	<i>Добрый день</i>
<i>В добрый путь</i>	<i>Добрый вечер</i>
<i>Всего доброго</i>	<i>Добро пожаловать</i>
<i>Всего хорошего</i>	<i>Извини(те)</i>
<i>Очень приятно</i>	<i>На здоровье</i>

Эти единицы широко распространены в русской разговорной речи и обладают ситуативной ценностью. Наша задача - объяснить студентам когда и в какой ситуации употребляется каждая из данных речевых формул.

Одним из основных критериев отбора фразеологического материала для начального этапа является объяснение изучаемых единиц посредством синонимичного свободного словосочетания, построенного на знакомой студентам лексике:

В двух шагах – "Очень близко"

В двух словах – "Кратко"

В один голос – "Все вместе"

Капля в море – "Малое количество"

Лицом к лицу – "Совсем рядом, один против другого"

Мастер на все руки – "Все уметь делать"

Найти общий язык – "Достигать полного взаимопонимания"

В силу своей ритмичности и вытекающей из этого звучности, музыкальности легко запоминаются и усваиваются такие фразеологические единицы, как:

И так и сяк

Сказано- сделано

Ни холодно ни жарко

Ни жив ни мертв

Тише воды ниже травы

Ни рыба ни мясо

В этом случае при помощи объяснений, жестов, мимики преподавателя студенты могут понять значение данных ФЕ, прямой перевод они сами могут найти из словарей.

Наиболее простым для понимания из всех средств всегда было сравнение. Фразеологизмы, основывающиеся на сравнении, не вызывают трудностей у студентов, изучающих русский язык. Поэтому именно с такой категорией фразеологизмов легко знакомить их на начальном этапе обучения:

Как на базаре (шумно как на базаре)

Как из ведра (дождь льет как из ведра)

Как воздух (нужен как воздух)

Как волк (голодный как волк)

Как глаз (беречь как глаз)

Как дважды два(четыре) (ясно как дважды два)

Как дома (чувствуйте себя как дома)

Как заяц (труслив как заяц)

Как на иголках (сидеть как на иголках)

В работе над фразеологизмами- сравнениями весьма полезно предлагать студентам сопоставлять русские фразеологизмы с близкими по значению выражениями родного языка. Сравнительно- сопоставительный анализ образного смыслового содержания фразеологизмов русского языка и соответствующих фразеологизмов в персидском языке имеет большое значение для практики преподавания русского языка как иностранного в иранской аудитории.

На начальном этапе обучения можно вводить фразеологические единицы, имеющие полный эквивалент на родном языке студента. При этом основным методом является полный перевод, что не исключает и других методов, например, использование синонимов к данным ФЕ, известных студентам, картинок на ситуации употребления и др.

Можно также ввести фразеологизмы, связанные со средой или с ситуацией, в которой находятся студенты. Например, фразеологизмы об учебе:

Век живи, век учись

На ошибках учатся

Ни пуха, ни пера

(пожелание удачи, успеха кому-л. в чем- л., на что ответом является:

К черту! А не спасибо, как часто отвечают иранские студенты.)

Повторенье – мать ученья

Учиться, учиться и учиться!

Учиться- всегда пригодится

Так как студенты оказываются в новой среде и заводят себе друзей, можно ввести фразеологизмы о дружбе и друзьях:

Друг познается в беде

Друзья до гроба

Не имей сто рублей, а имей сто друзей

Новых друзей наживай, а старых не теряй

Ругательства и брань, различного рода аргю (воровское аргю) и нелепые

варваризмы, засоряющие русскую речь тоже являются одним из видов фразеологизмов. Такого рода фразеологизмы, если они встречаются в тексте, можно пояснять, но ни в коем случае не надо вводить их в активный лексический запас студентов.

Не следует акцентировать внимание студентов и на эмоционально-экспрессивных фразеологизмах, хотя они во множестве бытуют в русской речи (*ни дна ни покрывки, дурак дураком и уши холодные, дать по уху, дать по шее* и т.п.). Об этом приходится говорить, но не надо вводить их в учебную программу.

Фразеологизмы русского языка, как известно, собраны во фразеологических словарях и справочниках и в толковых словарях русского языка. В них фразеологизмы описаны по-разному:

во фразеологическом словаре дается полное лексикографическое описание фразеологизмов, во фразеологических справочниках- краткий рассказ о происхождении и употреблении фразеологизмов. В толковых словарях разъясняется лексическое значение фразеологизма и иногда приводится пример его употребления.

Все это требует от студентов навыка нахождения нужной ФЕ в выше указанных учебниках. С фразеологическими словарями и справочниками студенты знакомятся впервые, поэтому сведения о них целесообразно дать преподавателю в своем сообщении, план которого может быть следующим:

- 1- В каких книгах собраны фразеологизмы русского языка.
- 2- Отличие в описании фразеологизмов во фразеологических словарях, справочниках и толковых словарях русского языка.
- 3- Расположение фразеологизмов во фразеологическом словаре.
- 4- Прием поиска нужных словарных статей во фразеологическом словаре.

Полученные знания и навыки пользования словарями могут закрепляться при выполнении упражнений следующих типов:

- 1- сопоставление словарных статей фразеологического словаря, фразеологического справочника и толкового словаря;

2- нахождение во фразеологическом словаре фразеологизмов, в лексический состав которых входят, например, слова *нога, зуб, небо* и др.;

3- нахождение грамматически ведущего слова во фразеологизме и отыскание во фразеологическом словаре этого фразеологизма по грамматически ведущему слову (примеры преподаватель подбирает сам);

4- подбор фразеологизмов на темы, например: а) фразеологизмы, включающие названия домашних животных; б) фразеологизмы со словами, называющими цвет и т.д.

На практических занятиях по обучению студентов русскому языку, преподаватель обязан вести фразеологическую работу:

1) растолковывать встречающиеся в текстах фразеологические обороты, предлагать выписать, запомнить, употребить их в предложениях (обычно бытового характера), сопоставлять их с синонимичными им русскими словами, близкими по смыслу фразеологизмами в персидском языке и т.д.;

2) преподаватель может поручить студентам выписать из фразеологического словаря Молоткова фразеологические единицы, включающие в себя названия животных или такие слова, как *голова, глаза, рука* и др., затем дать толкование и определить ситуацию, в которой они могут использоваться;

3) преподаватель может предложить студентам темы для докладов, которые они обязуются подготовить для чтения на занятии; приведем примерную тематику докладов:

- а) фразеологизмы, связанные с русским бытом;
- б) фразеологизмы о труде;
- в) фразеологизмы об учебе;
- г) фразеологизмы о дружбе.

Итак, учитывая все выше сказанное, предлагаем несколько упражнений, которые могут выполняться на занятиях по фразеологии в иранской аудитории на начальном этапе обучения.

Упражнение 1. Вместо точек вставьте подходящие фразеологические

единицы из числа приведенных ниже.

1- Обед был готов и хозяйка пожелала всем ...

2- Я собирался спать и пожелал всем ...

3- ... , скажите, как доехать до музея им. Пушкина ?

4- Мы провожали друзей в дальний путь и пожелали им ...

ФЕ: *будьте добры, спокойной ночи, счастливого пути, приятного аппетита .*

Упражнение 2. Из столбика справа выберите значение, соответствующее фразеологизму.

В двух шагах	очень счастливый
Умная голова	очень близко
На носу, не за горами (рукой подать)	сразу
В двух словах	очень хороший человек
Золотой человек	кратко
На седьмом небе	умный человек
С первого взгляда	очень скоро

Упражнение 3. Придумайте предложения с фразеологизмами из упражнения 2.

Упражнение 4. Ответьте на вопросы, используя фразеологизмы из упражнения 2.

Ваш друг живет близко от вас? – Да, ...

Ты не знаешь, пересказывать текст надо кратко? – Да, ...

Вчера я познакомился с твоим братом – это очень хороший человек! – Да,...

Когда ты узнал, что поедешь учиться в Москву, ты был очень счастлив? – Да, ...

Упражнение 5. Объясните значения фразеологических единиц.

Ни рыба ни мясо, ни к селу ни к городу, ни больше ни меньше, от мала до велика, с головы до ног, то тут то там.

Упражнение 6. Вместо точек вставьте подходящие фразеологические сравнения из числа приведенных ниже.

1. Вчера ночью шел сильный дождь. Он лил ...
2. В театре было очень шумно, ...
3. Сын пришел из школы очень голодный, ...
4. У меня завтра экзамен и я очень волнуюсь, поэтому сижу, ...
5. У него очень хороший голос, он поет ...
6. Я знаю своего друга очень хорошо, ...
7. Нам надо торопиться, а ты ползешь ...
8. Они не ладят между собой и живут ...

ФЕ: как волк, как черепаха, как на иголках, как кошка с собакой, как на базаре, как из ведра, как свои пять пальцев, как соловей.

Упражнение 7. Подберите эквиваленты приводимых ниже фразеологических оборотов в персидском языке. Составьте с ними предложения и переведите эти предложения на русский язык.

1. Волосы становятся дыбом.
2. Висеть на волоске.
3. Лить крокодилы слезы.
4. Играть с огнем.
5. Медвежья услуга.
6. Капля в море.
7. Мир тесен.
8. Бояться собственной тени.

Упражнение 8. Найдите во фразеологическом словаре А.И. Молоткова фразеологизмы о дружбе и об учебе, выпишите и объясните их значения.

Упражнение 9. Вместо точек вставьте названия животных.

Голоден как...

Хитёр как...

Труслив как...

Здоров как...

Изворотлив как...

Надут как...

Нем как...

Грязен как...

Упрям как...

Болтлив как...

Колоч как...

Ответ: (волк, лиса, заяц, бык, уж, индюк, осёл, рыба, свинья, осёл, сорока ёж.)

Упражнение 10. Назовите фразеологизмы, связанные с **конём, лошадью, медведем, белкой, вороной, гусем, свиньёй, курицей.**

(Вариант ответа: не в коня корм; работать как лошадь; медвежья услуга; вертеться как белка в колесе; ворон считать; гусь свинье не товарищ; свинья всегда грязь найдёт; денег куры не клюют.)

Упражнение 13. Найдите во фразеологическом словаре устойчивые обороты со словами **голова, нос, глаз, ухо, язык, рука, нога.**

Упражнения могут выполняться как во время занятий, так и дома, устно и письменно. Отбор материала и характер выполнения заданий зависит во многом от уровня развития студентов, от их подготовленности, от этапа, на котором идет обучение русскому языку.

Заключение

Таким образом, на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному, можно вводить фразеологические единицы в программу обучения с условием, что:

- 1) вводимые единицы не выходили за рамки лексико- грамматического материала урока;
- 2) изучаемые ФЕ должны быть объяснимы посредством синонимичного свободного словосочетания, построенного на знакомой студентам лексике;
- 3) изучаемые единицы должны быть широко распространены в русской разговорной речи ;
- 4) изучаемые ФЕ должны обладать ситуативной ценностью;
- 5) следует учитывать общеупотребительность изучаемых единиц.

Литература

Быстрова Е.А. и др. *Учебный фразеологический словарь русского языка.*Л., 1984.

- Баринаева Е.А. и др. *Методика русского языка*. Учебное пособие для студентов фак. рус. яз. М., 1974.
- Вульфсон Р.Е. и др. *Упражнения по лексике и фразеологии*. М., 1973.
- Головин Б.Н. *Введение в языковедение*. М., 1977.
- Жуков В.П., Жуков А.В., *Школьный фразеологический словарь русского языка*. М., 1994.
- Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э., *Русская фразеология*. М., 1986.
- Ларин Б.А., *История русского языка и общее языковедение*. Избранные работы . М., 1977.
- Мокиенко В.М. *Образы русской речи*. Л., 1986.
- Огольцев В.М., *Словарь устойчивых сравнений русского языка*. 1500 единиц. М., 2001.
- Регинаева К.В. и др. *Устойчивые словосочетания русского языка*. М., 1983.
- "*Русский язык для студентов-иностранцев*", сборник статей. М.: 1965.
- Степанов Ю.С. *Основы общего языковедения*. М., 1975.
- Словарь образных выражений русского языка*, под. ред. В.Н.Телия. М., 1995.
- Фразеологический словарь русского языка*, под. ред. А.И.Молоткова. М., 1986.
- Фарсадманеш С.А. и др. *Русско-персидский словарь пословиц и поговорок*. Т., 1384 (2005)
- Шанский Н.М., Иванов В.В., *Современный русский язык*. Ч.1. М., 1981.
- Эчтахед З. *Русско-персидский словарь пословиц и поговорок*. Т., 1379 (2000).